

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zawstydzą się moi prześladowcy, lecz ja niech nie będę zawstydzony! Niech oni się przerażą, lecz ja niech się nie przerażę! Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i złam ich podwójnym złamaniem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wstyd okryje moich prześladowców, ja niech nie będę zawstydzony. Niech na nich spadnie przerażenie, ja zaś niech będę spokojny! Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i zniszcz ich podwójnym zniszczeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będą zawstydzeni ci, którzy mnie prześladowają, lecz niech ja nie będę zawstydzony. Niech się oni lękają, lecz niech ja się nie lękam. Sprowadź na nich dzień utrapienia i zniszcz ich podwójnym zniszczeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będą pochańbieni, którzy mię prześladowają, a ja niech nie będę zawstydzony; niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam; przywiedź na nich dzień utrapienia, a dwojakim skruszeniem skrusz ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się zawstydzą, którzy mię przesładowują, a niech się ja nie zawstydzę. Niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam. Przywiedź na nie dzień ucisku, a dwojakim skruszeniem skrusz je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moi prześladowcy niech zostaną zawstydzeni, lecz mnie niech nie spotka hańba! Niech ich lęk ogarnie, lecz nie mnie! Ześlij na nich dzień nieszczęsny, zgładź ich, zgładź po dwakroć!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będą zawstydzeni moi prześladowcy, lecz ja niech nie będę zawstydzony! Niech oni się przerażą, lecz niech ja się nie przerażę! Sprowadź na nich dzień nieszczęsny, a rozgrom ich podwójnym pogromem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech okryją się wstydem ci, którzy mnie prześladowają, ja zaś niech się nie wstydzę! To oni niech się przerażą, ja zaś niech się nie przerażę! Spraw, by przyszedł na nich dzień nieszczęścia, zniszcz ich podwójnym zniszczeniem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ja, lecz moi prześladowcy niech się zawstydzą. Nie mnie, lecz ich właśnie niechaj ogarnie przerażenie. Ześlij na nich dzień nieszczęścia i dotknij ich ostateczną klęską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wstyd okryje moich prześladowców, ja wszakże niech go nie zaznam. Niech oni truchleją, gdy ja truchleć nie będę. Przywiedź na nich dzień klęski i rozgrom ich pogromem podwójnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не виносить тягарів з ваших домів в дні суботи, і не робить ніяке діло. Освятить день суботи, так як Я заповів вашим батькам. І вони не послухалися і не нахилили їхнього уха
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pochańbieni będą moi prześladowcy, ale ja nie będę pochańbiony; niech oni się przerażą, a ja się nie przerażę.

¹⁾ <x>230 35:4</x>; <x>300 20:11</x>

			Sprowadź na nich dzień niedoli oraz rozgrom ich dwojakim skruszeniem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech moi prześladowcy zostaną okryci wstydem, lecz niech ja sam nie będę okryty wstydem. Niech oni zostaną wprawieni w przerażenie, lecz ja sam niech nie będę wprawiony w przerażenie. Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i rozbij ich podwójnym rozbiciem.